

# Contents

## Acknowledgments — V

Gulnaz Sibgatullina and Gerard Wiegers

## The European Qur'an: Towards an Inclusive Definition — 1

### Part 1: At the Interreligious Nexus

Gerard Wiegers

#### **Muslims in Christian Iberia and Translations of the Qur'an in Europe: From Subordinate Informants to Participants in the Republic of Letters — 23**

Adrián Rodríguez Iglesias and Maxime Sellin

#### **Links Between Morisco and Early Modern European Interpretations: The Case of “Ālif Lām Mīm” (Q 2:1) — 55**

Joanna Kulwicka-Kamińska and Czesław Łapicz

#### **An Interplay Between Muslim and Christian Cultures: Polish Qur'an Translations Between the Sixteenth and Nineteenth Centuries — 77**

### Part 2: Regional Diversity

Enes Karić

#### **The Qur'an in the Manuscript Tradition of Bosnia and Herzegovina — 101**

Shamil Shikhaliev and Ilona Chmilevskaia

#### **The Qur'ans of Dagestan: Practices of Copying, Using, and Translating — 117**

Mykhaylo Yakubovych

#### **Commenting, Publishing, and Translating: Evolution of Qur'anic Traditions in Crimea from the Eighteenth to the Twentieth Century — 143**

Alfrid Bustanov

#### **On Qur'anic Culture in Inner Russia between the Seventeenth and Twentieth Centuries — 165**

## **Part 3: The Qur'anic Text and Language Ideologies**

Gulnaz Sibgatullina

**On Translating the Qur'an into Turkic Vernaculars: Texts, Ties, and Traditions — 189**

Johanna Pink

**The Inimitable Qur'an and the Languages of Empire: Muslim Qur'an Translation in the Languages of Western Europe in the Early Twentieth Century — 219**

**List of Figures and Tables — 257**

**Notes on Contributors — 259**

**Index — 261**